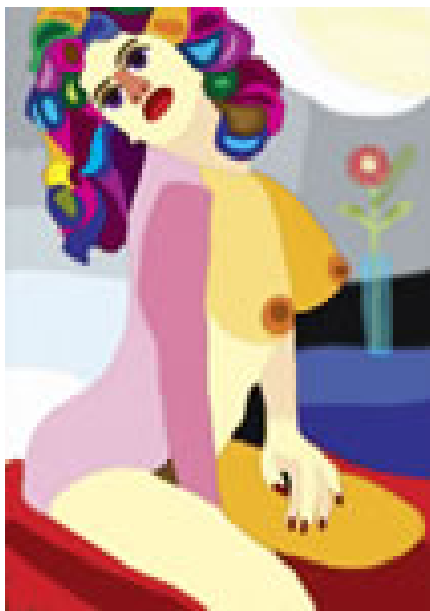


A r d u a



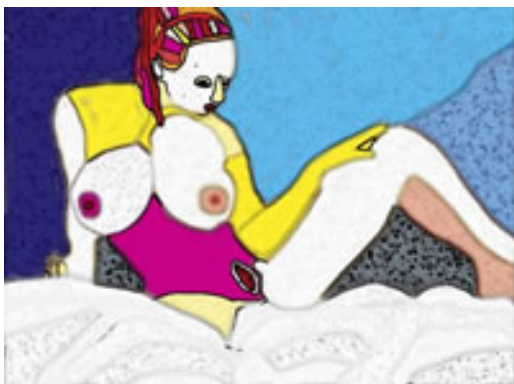
de Rolando Revagliatti

Hard



Vertaling: Fa Claes

Edición Electrónica Bilingüe
Castellano – Neerlandés



Arte digital: Beatriz Matar
Obras de la *“Serie Sensual”*

Ediciones en soporte papel:

1ª Ed.: Ediciones Del Árbol, Buenos Aires, 2001.

2ª Ed. (ampliada): Ediciones Recitador Argentino
- título N° 12 -, 2003.

3ª Ed. (ampliada): Ediciones Recitador Argentino
- título N° 15 -, 2004.

4ª Ed. (ampliada): Ediciones Recitador Argentino
- título N° 19 -, 2005.

Ediciones Electrónicas:

Ediciones Ayeshalibros.com.ar, 2005 (ilustraciones
de *Flavia Revagliatti*) www.ayeshalibros.com.ar

Ediciones Recitador Argentino, Colección Poemarios
Bilingües, - título N° 1-, junio 2006.

Diseño: **Mirta Dans**

Se permite -y agradece- la difusión total o parcial
de este poemario, por cualquier medio, citando la
fuente.

Correspondencia al autor:

Bogotá 2466 - (1406) - Buenos Aires, la Argentina

revadans@yahoo.com.ar

rolandorevagliatti@fibertel.com.ar

www.revagliatti.com.ar

Índice

<u>Ambas con la vigilia / 8</u>
<u>Beide dames met de nachtwake / 9</u>
<u>Rengueando / 10</u>
<u>Kwakkelend / 11</u>
<u>Ya casi / 12</u>
<u>Zelfs bijna / 13</u>
<u>Enamorada / 14</u>
<u>Geliefde / 15</u>
<u>A un país / 16</u>
<u>Naar een land / 17</u>
<u>Seré, si no / 18</u>
<u>Ik zal, als niet / 19</u>
<u>¿Amenazada? / 20</u>
<u>Bedreigd? / 21</u>
<u>Usualmente / 22</u>
<u>Gewoonlijk / 23</u>
<u>Reconocida y desleal / 24</u>

Herkend en trouweloos / 25

Sentí / 26

Ik voelde / 27

Escribas / 28

Schreef je / 29

Yo soy la buena mujer / 30

Ik ben de goede vrouw / 31

Finó / 32

Hij overleed / 33

Lucimiento / 34

Glans / 35

Contemplada / 36

Gadegeslagen / 37

Viuda, camino acompañada / 38

Weduwe, ik wandel begeleid / 39

Sólo para estar más cerca / 40

Alleen om dichterbij te zijn / 41

Contestador / 42

Antwoordapparaat / 43

Le saqué / 44

Ik dwong af / 45

Por instinto / 46

Uit instinct / 47

Decididamente / 48

Absoluut / 49

Gladys / 50

Gladys / 51

Me espreciado / 52
Mij is het waardevol / 53
Hombres tan / 54
Mannen zo / 55
Está en coma / 56
Hij ligt in een coma / 57
Siete ni / 58
Zeven geen / 59
¡Diosa! / 60
Godin! / 61
Lo acepto: supongamos / 62
Ik aanvaard het: laten we veronderstellen / 63
Si usted aquí / 64
Als u hier / 65
Yo no estaba cuando fui / 66
Ik was er niet toen ik was / 67
Adiós a los discos de pasta / 68
Vaarwel aan de grammofoonplaten / 69
En simultánea / 71
Terzelfder tijd / 73
Multi / 75
Multi / 76

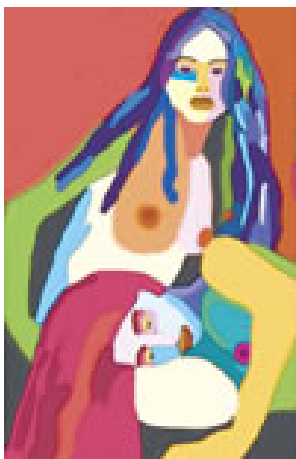


Ambas con la vigilia

Ambas con la vigilia
a hombros
y un airecillo insondable

¡No te nos escaparás!

con nuestros corazones
en tu fibroso trinchante.



Beide dames met de nachtwake

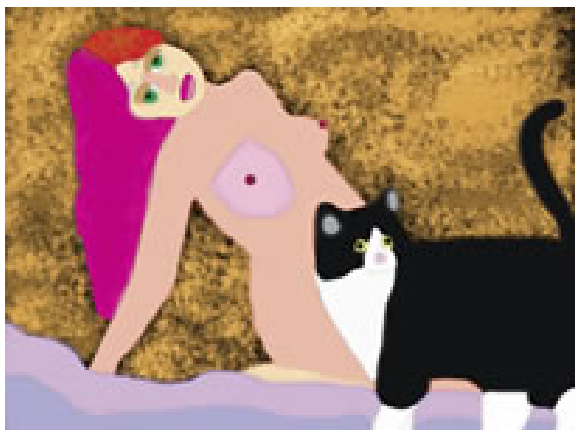
Beide dames met de nachtwake
op de schouders
en een onpeilbaar muziekje

Ontsnappen zul je ons niet!

met onze harten
aan je vezelachtig voorsnijmes.

Rengueando

Amanecí ardua
(escasa por el insomnio)
rengueando de la equidad
(mis patitas
del medio).



Kwakkelend

Ik werd moeilijk wakker
(schaars door slapeloosheid)
kwakkelend van evenwichtigheid
(mijn middelste
pootjes).

Noot van de vertaler: *Bij “mis patitas” (mijn pootjes) denkt elke Zuid-Amerikaan onmiddellijk aan “La cucaracha” (de kakkerlak), waarover het liedje zegt dat hij niet kan stappen aangezien hij zijn twee achterpootjes mist. Hier wordt opzettelijk over “middelste pootjes” gesproken.*

Ya casi

Ya casi no vivo:
estoy atrapada

Atrapada en una familia:
la mía.

Zelfs bijna

Ik leef zelfs bijna niet:
ik ben gevangen

Gevangen in een familie:
de mijne.

Enamorada

Enamorada de mi miedo
es mucho el frío que hace
donde me interno:

la tapa de mis sesos.

Geliefde

Geliefde van mijn vrees
het is zeer koud
waar ik naar binnen dring:

het deksel van mijn hersens.

A un país

A un país
súbitamente lejano

se me van
espantadas

la senectud de mi amado
y mi niñez.

Naar een land

Naar een land
plots ver weg

trekken
verschrikt

de oude dag van mijn geliefde
en mijn kinderjaren.

Seré, si no

Seré dichosa si no
te decepciono

Deberé trasuntar que no sé
lo que aprendí
lo que siempre intuí
y luego confirmé

Seré dichosa si no
te decepciono.

Ik zal, als niet

Ik zal gelukkig zijn als ik
je niet teleurstel

Ik zal moeten overschrijven dat ik niet weet
wat ik leerde
wat ik altijd voorvoelde
en later bevestigde

Ik zal gelukkig zijn als ik
je niet teleurstel.



¿Amenazada?

Erra en mí
que lo construyo

Oficioso
sobre mis restos

Amenazada por su imprecisa seducción
mi abstinencia
lo dota.

Bedreigd?

Hij loopt rond in mij
die hem opbouw

Officieus
op mijn resten

Bedreigd door zijn onduidelijke verleiding
is mijn onthouding
zijn bruidsschat.

Usualmente

Él me dice usualmente esas cosas extrañas
y me abraza

Termino casi siempre sabiendo qué soy

Después
huye.



Gewoonlijk

Gewoonlijk zegt hij me die eigenaardige dingen
en omarmt me

Bijna altijd stop ik als ik weet wat ik ben

Daarna
slaat hij op de vlucht.

Reconocida y desleal

Reconocida y desleal
aún segrego tus efectos personales

Bien sé que no todo es quedarse
ni acomodarse
en las fronteras

Trémula
como mi madre cuando dio conmigo
cavándote mis rictus de presa
morí cómica

Yo con vos no tengo
ni un soberbio fracaso.

Herkend en trouweloos

Herkend en trouweloos
leg ik toch je persoonlijke zaken apart

Ik weet goed dat blijven niet alles is
noch zich aanpassen
aan de grenzen

Bevend
gelijk mijn moeder toen ze me tegenkwam
en ze je mijn krampachtig lachen van
[gevangene uitdiepte
stierf ik komisch

Met jou beleef ik niet eens
een geweldige mislukking.

Sentí

Sentí algo:

he sido atropellada
por un recuerdo

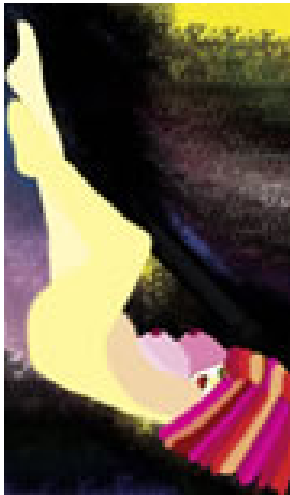
allí.

Ik voelde

Ik voelde iets:

ik werd onder de voet gelopen
door een herinnering

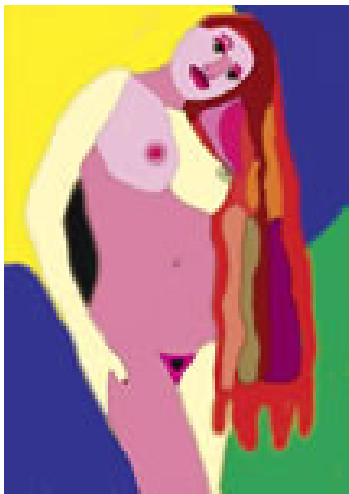
daar.



Escribas

Tus grafismos en mis espaciosas
aréolas

Mis letritas de imprenta
en tu pene
leve.



Schreef je

Je grafieën in mijn uitgestrekte
tepelhoven

Mijn druklettertjes
in je lichte
penis.

Yo soy la buena mujer

Yo soy la buena mujer
que se consiguió el Alberto
por consejo de su madre
la mejor amiga de la mía

Dócil, apacible, soy buena
Resignada, soy buena
Insignificante, soy lo que también
el médico le recomendó
al Alberto.

Ik ben de goede vrouw

Ik ben de goede vrouw
die op Albert beslag legde
op raad van zijn moeder
de beste vriendin van de mijne

Gewillig, vreedzaam, gemakkelijk
berustend ben ik, gemakkelijk
onbetekenend ben ik, ik ben datgene
wat ook de dokter aan Albert
aanbeval.

Finó

Soy la mujercita
que se iba a casar

Finó mi prometido

y de momento
dicha circunstancia
me empobrece.

Hij overleed

Ik ben het vrouwtje
dat ging trouwen

Mijn verloofde overleed

en op dit ogenblik
verarmt mij
genoemde omstandigheid.



Lucimiento

La cabeza
del ruín de mi esposo
-reciente decapitado-
y archienemigo de mi amante

luce
como flor azteca
en el ya impresionante florero
desde siempre advertible
encima del bargueño
del comedor.

Glans

Het hoofd
van die ramp van een echtgenoot van me
- onlangs onthoofd -
en aartsvijand van mijn minnaar

schittert
als een Azteekse bloem
in de zo indrukwekkende vaas
sinds altijd al duidelijk zichtbaar
boven op de ladekast
van de eetkamer.

Noot van de vertaler: *Azteekse bloem is een allusie op een goocheltruc waarbij uit een vaas geen ruiker bloemen maar een menselijk hoofd te voorschijn wordt getoverd.*

Contemplada

Contemplada por el espectro
del hombre del pozo

(ese designio)

caí rendida

(ahora lo admito)

al pozo.

Gadegeslagen

Gadegeslagen door de schim
van de man uit de put
(dat voornemen)
viel ik afgemat
(ik geef het nu toe)
in de put.

Viuda, camino acompañada

Viuda

camino por el campo acompañada por mis
[perros

Lo que extraño, viuda reciente

lo que añoro

es aquella, mi juventud

de inmovilidad.

Weduwe, ik wandel begeleid

Weduwe
begeleid door mijn honden wandel ik door het
[veld

Wat ik mis, jonge weduwe,
wat ik verlang
is mijn jeugd daar

van onbeweeglijkheid.

Sólo para estar más cerca

Sólo para estar más cerca de Dios
extremando mi cristiandad
realizo

pragmática, facilitadora
la concupiscencia
con sus ministros.

Alleen om dichterbij te zijn

Alleen om dichterbij God te zijn
om mijn christendom op de spits te drijven
bewerkstellig ik
pragmatische, richtinggevende
de wellust
met zijn bedienaren.



Contestador

Soy *Yósefin*

en este momento no estoy
sería usted incapaz de interrumpirme
de hacerme calentar, llorar o sonreír
una perfecta sorda

y sin embargo lo estimo
con mis más frescas, alígeras y electrónicas
[buenas ondas
a grabar desde restallantes halagos
hasta *chuics*
después de la señal.

Antwoordapparaat

Ik ben *Josefien*
op dit ogenblik ben ik
mocht u onbekwaam zijn om mij te onderbreken
om mij geil te maken, te doen wenen of
[glimlachen
niet volkomen doof

en toch spoor ik u aan
met mijn frisse, gevleugelde en elektronische
[goede invloed
om op te nemen vanaf knallende vleierijtjes
tot *sjuus*
na de beep.

Le saqué

Le saqué tres erecciones
completas
el viernes por la tarde
en tu ausencia

tres orgasmos divinos
yo solita

y era un caso perdido
para vos

tu grandulón
se te aburría.

Ik dwong af

Drie complete erecties
dwong ik hem af
vrijdag na de middag
tijdens je afwezigheid

drie goddelijke orgasmen
ik in mijn eentje

en dat was voor jou
een verloren geval

je zat verveeld
met je overgroeide.

Por instinto

No sé por qué
lo hago pero
me brota

te pego en la cara

y arrancáme esta maldita bombacha
bestia.

Uit instinct

Ik weet niet waarom
ik het doe maar
hij bot uit naar mij

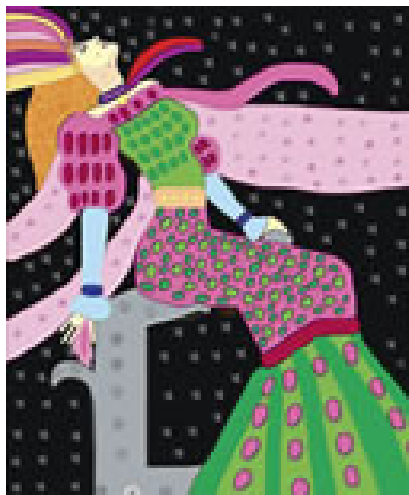
ik sla je in je gezicht

en ruk dat vermaledijde dikke beest
van me af.

Decididamente

Lo que decididamente no tolero
es que me la metan
a una de verdad

ya que suele venir con las ínfulas
infamantes
de un macho.



Absoluut

Wat ik absoluut niet verdraag
is dat ze me een echte
er zo maar insteken

want hij komt gewoonlijk af met de ontierende
smoesjes
van een macho.

Gladys

En mi recuerdo Gladys eligiéndome
entre todas

Gladys en los cines conmigo
por las noches

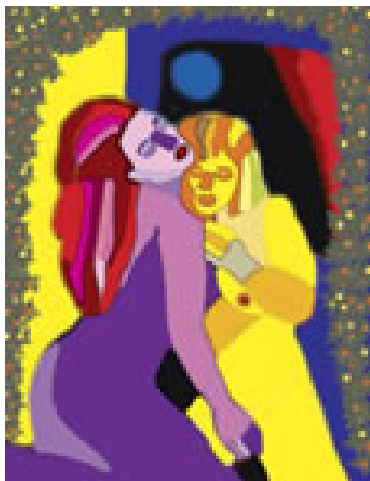
Una tarde, desnudas
con su Nikon
ante un espejo
nos fotografiábamos.

Gladys

In mijn herinnering Gladys die mij verkiest
boven de anderen

Gladys in de bios met me
's avonds

Op een middag, naakt
met haar Nikon
voor een spiegel
fotograferden wij ons.



Mij is het waardevol

Onbehouwen en hongerig
in de weer met het van mij te begeren
fotografeerden ze het me

Ikzelf
 opgehitst
heb van hem enige
voorgrofondopnamen gemaakt
met mijn cameraatje

Waarom zou deze
 of gene
 (en *daarmee*)
het zich eigen maken?

Ik verzet me ertegen om het te verknoeien:
alleen intact
 zo deugt het.

Hombres tan

¿Y qué hacen esos hombres allí
tan ebrios
con sus caballos
aguardándome?

Tan rudos
¿qué hacen estos hombres aquí
con sus caballos
cercándome?

¿Qué hacen sometiéndome
matándome
así?

¿Qué cumplen?

Mannen zo

En wat doen die mannen daar
zo dronken
met hun paarden
terwijl ze me opwachten?

Wat doen die mannen hier
zo grof
met hun paarden
altijd dichterbij mij?

Wat doen ze terwijl ze me onderwerpen
me doden
zo?

Wat richten ze uit?

Está en coma

Está en coma

¡Así que por eso
me dejó plantada
en esta esquina!

Reflexión:
es un motivo poderoso
el que se eligió
para no acudir
a la cita

Qué duda cabe

Aunque cabe
en el jodido
fondo de mi alma

el desaire.

Hij ligt in een coma

Hij ligt in een coma

Dus daarom
liet hij me staan schilderen
hier op de hoek!

Overweging:
het is een machtig motief
dat hij heeft uitgekozen
om niet naar de afspraak
te komen

Welke twijfel is mogelijk

Alhoewel
in de kutgrond
van mijn ziel

de vernedering mogelijk is.

Siete ni

Ni perro ni gato
que me ladre o maúlle

Ni esposo ni novio
que me hable o golpee

Ni un fantasma Benito
que me asuste

Ni padre
ni madre.



Zeven geen

Geen hond geen kat
die naar me blaft of miauwt

Geen echtgenoot geen verloofde
die met me praat of me slaat

Geen spook Benito
dat me verschrikt

Geen vader
geen moeder.

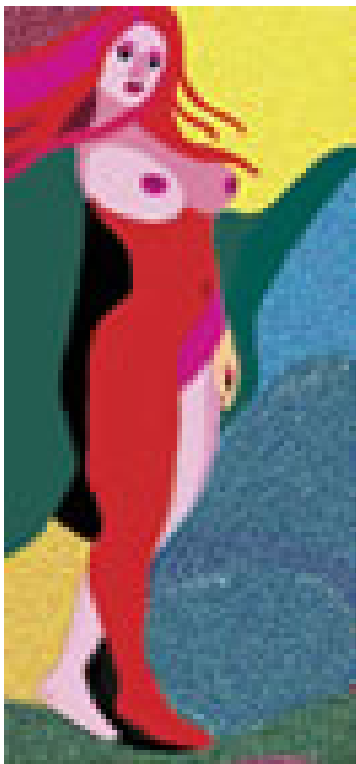
Noot van de vertaler: *El fantasma Benito*
(*Benito, het spook*) is in Argentinië een
bekend stripverhaal.

¡Diosa!

Dios me trajo al mundo
inmejorablemente
ataviada

Produce
estupor

Y estupro.



Godin!

God bracht me
onverbeterlijk opgedoft
ter wereld

Ik wekte
verbijstering

En met gezag verkracht ik.

Lo acepto: supongamos

Lo acepto: supongamos
que yo soy mortal
y que moriría, por lo tanto
mi belleza

¿Y entonces?
¿Cómo articularle
algún remoto sentido
a esta inconcebible
atrocidad?

Ik aanvaard het: laten we veronderstellen

Ik aanvaard het: laten we veronderstellen
dat ik sterfelijk ben
en dat ik zou sterven, bijgevolg
mijn schoonheid

En dan?
Hoe moet je
enige vergezochte zin verbinden
aan zo een onvoorstelbare
gruweldaad?



Si usted aquí

Si aquí
sin usted
yo estaría
perdida

(guárdese su sonrisa)

usted aquí
sin mí
no estaría
encontrado.

Als u hier

Als ik hier
zonder u
ik was
verloren

(houd u uw glimlach voor u)

u hier
zonder mij
u zou niet
zijn tegengekomen.

Yo no estaba cuando fui

No me quedé conmigo
al irme con él
Yo no estaba como
para irme con él

No me quedé conmigo
para irme con él
No me llevé con él
al irme con él

No estuve conmigo
cuando estuve con él
Ni estuve con él
cuando estuve con él

para no quedarme
acaso
demasiado conmigo.

Ik was er niet toen ik was

Ik bleef niet bij mezelf
toen ik met hem meeding
Ik had niet zoveel zin
om met hem mee te gaan

Ik bleef niet bij mezelf
om met hem mee te gaan
Ik kon niet goed met hem om
toen ik met hem meeding

Ik was niet bij mezelf
toen ik bij hem was
Ik was ook niet bij hem
toen ik bij hem was

misschien om niet te veel
bij mezelf
te blijven.

Adiós a los discos de pasta

Se acabaron los 78

le avisé

A Corsini te lo vas a escuchar a Santa Lucía

Por suerte no sos un vulgar espontaneísta

Ni un voluntarista a ultranza

agregué, sin embargo

A éstos, los detesto

Aprendí que no estoy en esta vida para

[merodear

aduje

En la otra seré plenamente una estúpida

En ésta, ya no más

Poco después, partió

Traslúcido

Innoble, también

Rayado.

Vaarwel aan de grammofoonplaten

De 78 toeren hebben afgedaan
verwittigde ik

[hem
Corsini ga je beluisteren in Santa Lucía

*Gelukkig ben je geen vulgair spontaneïst
of geen volutarist tot het uiterste*
voegde ik er toch bij
Die, die misprijs ik

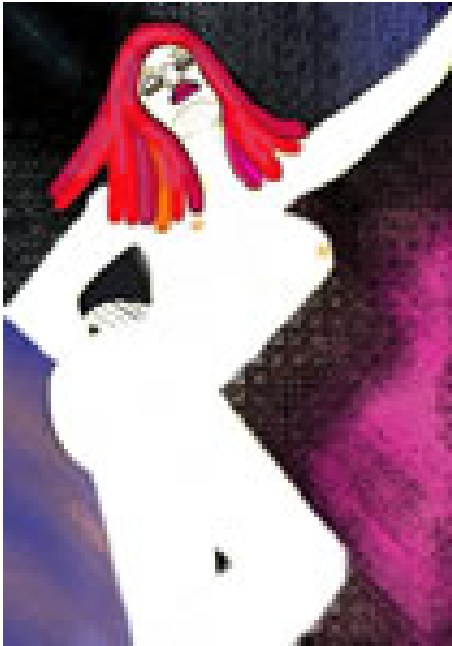
Ik leerde dat ik niet in dit leven ben om rond
[te hangen

beweerde ik
In het andere zal ik volop een stom vrouwmens
[zijn

In dit leven, neen, niet meer

Even later ging hij weg
doorschijnend
onedel, gestreept
ook.

Noot van de vertaler: *‘Espontaneïsme’ en ‘volontarisme’ zijn politieke begrippen in Argentinië. Corsini was een bekende zanger; Santa Lucía is een wijk in Buenos Aires.*



En simultánea

Estoy siendo barrenada
en simultánea
por dos conciencudos

Abundantes torpezas
Poco nos conocemos
Es un ensayo

Uno de mis partenaires
actor en serio
con formación
y bastante parecido al Peter Weller
de “Festín Desnudo”
la tiene
tosca

El otro no la tiene
tosca
la siento más efectiva
de temer

Entre pan y pan
estoy yo

el jamón del sándwich
espectadora presencial de muchos
y dúctil protagonista de varios
apareamientos así diseñados
para las cámaras

La misma que, sin alarde
por fin percibe, no exenta de palabras
que en la doble penetración
en toda doble penetración
en esta misma doble penetración
ahora y conmigo
se interpenetran los machos
se buscan y espadean
a través de mí.

Terzelfder tijd

Ik ben door twee plichtsgetrouwen
terzelfder tijd
doorboord aan het worden

Overvloedige onhandigheden
We kennen elkaar nauwelijks
Het is een proefneming

Eén van mijn medespelers
acteur met vorming
in feite
en die nogal lijkt op Peter Weller
uit “Naked Lunch”
heeft hem
onbehouden

De ander heeft hem niet
onbehouden
die voel ik effectiever
om bang voor te zijn

Tussen brood en brood
lig ik

de hesp van de sandwich
toeschouwster-oogetuige van vele
en kneedbare hoofdrolspeelster van
verschillende
paringen zo ontworpen
voor de camera's

Dezelfde die zonder vertoon
tenslotte bemerkt, niet vrij van woorden,
dat in de dubbele penetratie
in elk dubbele penetratie
in deze eigenste dubbele penetratie
nu en bij mij
de macho's interpenetreren
elkaar zoeken en bevechten
dwars door mij heen.

Multi

No, mirá, no
No, mirá
No, no

Yo sólo deseaba que nos desnudáramos
Pero te desenfrenaste, no sé qué te pasó
Deseaba, y sigo deseando
pero no, mirá, no

No... no...
¡Me mareo, me voy, mordéme acá
Don Juan Quijote, Tenorio de la Mancha!
Yo sola, no; vos, conmigo
¡Mordé, mordé!

Ay, no quiero, me da bronca
Vos seguís y ya está, se produce
Ay, no; fue el último.

Multi

Nee, kijk, nee
Nee, kijk
Nee, nee

Ik wou alleen dat we ons uitkleedden
Maar je brak helemaal los, ik weet niet wat je
overkwam
Ik had het graag, en ik blijf het graag hebben
maar nee, kijk, nee

Nee... nee
ik word boos, ik ga weg, bijt me daar
Don Juan Quijote, Tenorio de la Mancha!
Ik alleen, nee; jij, met mij
Bijt, bijt!

Ai, ik wil niet, het maakt me razend
Jij doet voort en het is er al, het gebeurt
Ai, nee; dat was de laatste.



BEATRIZ MÁTAR

Nacida en la ciudad de Buenos Aires, es además de artista plástica, escritora, actriz y directora teatral, docente, terapeuta expresiva y corporal.

Ha sido directora del Teatro Nacional Cervantes (1984-1986) y del Departamento de Actuación en la Escuela Nacional de Arte Dramático.

Obtuvo premios como actriz, en cine y en teatro, como directora teatral, como dramaturga y por su obra de arte digital.

Ha sido becaria de Creatividad (1992-1993, Fondo Nacional de las Artes).

Su correo electrónico es:

beatriz.matar@gmail.com

FA CLAES

Nació en Malinas, Bélgica, en 1928.

Es Doctor en Lenguas Germánicas por la Universidad de Lovaina.

Fue profesor en Malinas durante más de tres décadas, mientras vivía en Rijmenam.

Reside en la ciudad de Brujas.

Ha sido colaborador de la revista literaria “Kruispunt”.

Publicó varios poemarios, uno de los cuales, “Universum Rijmenam” ha sido traducido al español por el mismo autor y supervisada la traducción por Francisco Álvarez Velasco. La edición bilingüe neerlandés-español se halla disponible en

www.portaldepoesia.com/Biblioteca/Fa_Claes.htm

Ha traducido al neerlandés, entre otros, a la poeta paraguaya Delfina Acosta y al poeta brasileño Iacyr Anderson Freitas.

Su sitio web es:

<http://home.euphonymet.be/literatuur>

Su correo electrónico es:

fa.claes@euphonymet.be

ROLANDO REVAGLIATTI

Nació en Buenos Aires, en 1945.

Publicó un volumen con su dramaturgia, dos con cuentos y relatos y quince poemarios, además de “El Revagliastés”, antología poética personal.

Desde febrero de 2006, los treinta y tres poemas de la cuarta edición en soporte papel del poemario “Ardua” se hallan publicados bilingües, castellano-neerlandés, en el Sitio de Poesía Internacional que dirige Ton van 't Hof: www.decontrabas.com/stanza/

“...y apareció ese racimo llamado “*Ardua*” donde hay textos muy jugados, trabajados con una sensibilidad y una gran ironía que me dejaron boquiabierta.”

Marina Pacheco (2005)

“Me impresionó muchísimo. Sorprendente, extraordinariamente original la propuesta.”

Susana Carnevale (2003)

“No he dejado de leerlo y releerlo, encantado con el tratamiento y el suave suspenso erótico que le das al tema.” **Alejandro Margulis** (10.3.2005)

“... es en esa franja donde la libertad es tan absoluta como espontánea, donde Revagliatti se mueve con la soltura de quien elije con qué jugar y jugarse y el vestuario y la ambientación de cada juego donde la verdad despierta plena, destacando el pliegue de la osadía.”

Marizel Estonillo (noviembre 2003)

“Esa forma de jugar con las palabras, de sugerir con un desvío que incorpora sonidos y a la vez da un corte abrupto en la mente del lector ...”

Hugo Alberto Patuto (23.1.2004)

Ediciones Recitador Argentino